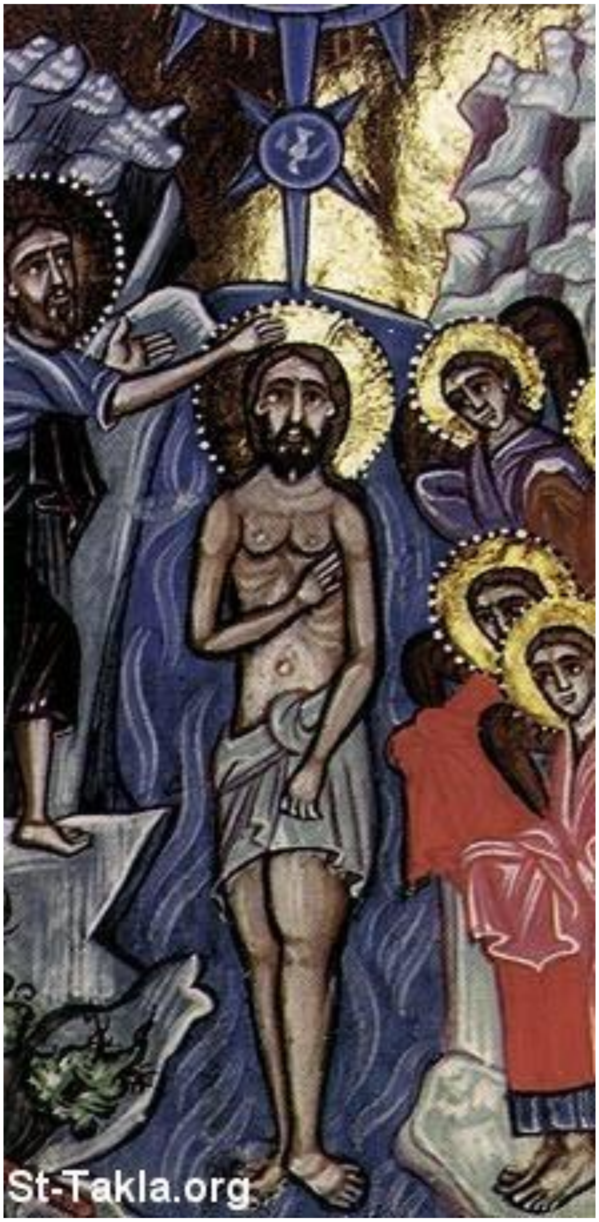
Cérémonie de la bénédiction de l'eau
de la fête de la Théophanie
(Baptême de notre Seigneur Jésus Christ)

لقان عيد الظهور الإلهى
(ألغطاس)



Janvier 2019

Fête de la Théophanie

(Baptême de notre Seigneur Jésus Christ)

Cérémonie de la bénédiction de l'eau

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	*Le célébrant :*	*الكاهن*
Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père pantocrator	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :	Ô Trinité toute Sainte ait pitié de nous	أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	Ô Seigneur Dieu des puissances soit avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا.
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك

Prière du notre Père		*الصلاة الربانية*
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ :	**Rends nous dignes de dire en action de grâce :**	**إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:**
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات.
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس إسمك.
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك.
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.

Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ :	Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour.	خبزنـــا الـــذي للغــد أعطنا اليوم
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وإغفـر لنـا ذنوبنـا كمـا نغفـــر نحـــن أيضـــاً للمذنبين إلينا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ :	Et ne nous soumets pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ :	**Par le Christ Jésus Notre Seigneur.**	**بالمسيح يسوع ربنا**

Prière d’action de grâce - صلاة الشكر

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ϣ̀ⲗⲏⲗ	Prions	صل
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ	Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre	فلنشـكر صـانع الخيـرات، الرحـوم الله أبـا ربنـا وإلهنـا

ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲬ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.	Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	ومخلصنا يسوع المسيح
Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	لأنـــه ســـترنا وأعاننـــا وحفظنـــا وقبلنـــا إليـــه وأشـــفق علينـــا وعضـــدنا وأتـــي بنـــا إلـــى هـــذه الساعة
Ⲛ̇ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̇ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.	هـــو أيضـــا فلنســـأله أن يحفظنـــا فـــي هـــذا اليـــوم المقـدس وكـل أيـام حياتنـا بكـــل ســـلام، الضـــابط الكل الرب إلهنا
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	Prions	صلوا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲫ̇ⲛⲏⲃ Ⲡ̇ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̇ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	O Maître Seigneur, Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,	أيهـا السـيد الـرب الإلـه ضـــابط الكـــل أبـــو ربنـــا وإلهنـــا ومخلصـــنا يســـوع المسيح
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,	نشـكرك علـى كـل حـال ومن أجل كل حال وفـي كل حال

Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ̀ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕ̀ⲁⲣⲉϩ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯ̀ⲁⲥⲟ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ̀ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	parce que tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu’à cette heure.	لأنـــك ســـترتنا وأعنتنـــا وحفظتنـــا وقبلتنـــا إليـــك وأشـفقت علينـا وعضـدتنا وأتيـــت بنـــا إلـــى هـــذه الساعة
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ̀ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ̀ⲉⲣⲟⲛ : ̀ⲛⲧⲉϥϭⲓ ̀ⲛⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲧⲁϥ ̀ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ̀ⲉϩⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲱⲛ ̀ⲉⲡⲓ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ̀ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗ	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu’Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.	أطلبـوا لكـي يرحمنـا الله ويتـراءف علينـا ويسـمعنا ويعيننـــا، ويقبـل سـؤالات وطلبـــات قديســـيه مـــنهم بالصـلاح عنـا فـي كـل حين، ويغفر لنا خطايانا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲉ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يا رب ارحم
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ̀ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲙⲡⲁⲓⲕⲉ ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d’achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.	مـــن أجـــل هـــذا نســـأل ونطلـب مـن صـلاحك يـا محـب البشـر، امنحنـا أن نكمـل هـذا اليـوم المقدس وكـل أيـام حياتنـا بكـل سلام مع خوفك
Ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ̀ⲉⲛⲉⲣⲅⲓ̀ⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :	Toute envie, toute tentation, toute oeuvre	كـل حسـد وكـل تجربـة

ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :	وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين
Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ	éloigne-les de nous	انزعها عنا
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	et de tout ton peuple	وعن سائر شعبك
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ	et de ce bassin.	وعن هذا ألجرن
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ	et de ce lieu saint qui est à Toi	وعن موضعك المقدس هذا
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̇ⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c’est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l’ennemi.	أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.	ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ-ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲠⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-Ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Par la grâce, la miséricorde et l’amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبلـه المجد والكرامـة والعـزة والسـجود تليـق بـك معـه، ومـع الـروح القـدس المحيـي المساوي لك
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الأن وكـل أوان والـى دهـر الـدهور كلهـا. آمين.

Puis l'assemblée chante les quatrains du carillon. Ils disent du dimanche au mardi (Ⲁⲇⲁⲙ) :	*وفي أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الناقوس. فى الأيام الآدام (الأحد والأثنين والثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية:-*

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.	Venez, prosternons-nous à la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.	تعـالوا فلنسـجد للثـالوث القـدوس الـذي هـو ألآب والابن والروح القدس
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	Nous le peuple chrétien, car Il est notre vrai Dieu	نحـن الشـعوب المسـيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	Nous espérons par sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.	لنـا رجـاء فـي القديسـة مـريم الله يرحمنا بشفاعتها

Ils disent du mercredi au samedi (Ⲃⲁⲧⲟⲥ) :	*أما في الأيام الواطس – الأربعاء والخميس والجمعة والسبت فيبدأ بالربعين الآتيين:*

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le	نسـجد لـلآب والابـن والـروح القـدس الثـالوث القـدوس

	Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantiel	المساوى في الجوهر.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ.	Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la vierge qui a enfanté notre Sauveur	السلام للكنيسة بيت الملائكة. السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.
Puis ils continuent :		*ثم يكمل في الأيام الآدام والواطس معاً بما يأتى:*
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ : ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour nous Dieu le Verbe.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲩ.	Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.	السلام لك يا مريم سلام مقدس. السلام لك يا مريم أم القدوس.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.	Salut à Michel le puissant archange, Salut à Gabriel l'annonciateur envoyé.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم. السلام لغبريال المبشر المختار.
Puis on continue :		
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Disperse les ennemis de l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée.	فرق أعداء الكنيسة حصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏ̀ⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ	Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son	عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس

ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Père très bon et du Saint Esprit.	
Ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯ̀ⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Qu’Il nous bénisse tous, qu’Il purifie nos cœurs et qu’Il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps	ليباركنا كلنا ويطهِّر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Nous nous prosternons devant Toi ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.	المجدُ للآب والابن والروح القدس.
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! Alléluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هلليلويا.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك.
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليأت ملكوتك.
Ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :	Que Ton règne vienne,	لتكن مشيئتك.
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	كما في السماء كذلك على الأرض.
Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ	Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⁝		اليوم
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁝	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⁝	Et ne nous soumets pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁝	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⁝	**Par le Christ Jésus Notre Seigneur.**	**بالمسيح يسوع ربنا**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅	**Psaume 50**	**المزمور الخمسون**
ⲁ̅ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⁝ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⁝	Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi	ارْحَمْنِـي يَـا الله كَعَظِـيمِ رَحْمَتِـكَ، وكمِثْـلِ كَثْـرَةِ رَأْفَاتِـكَ تَمْحُـو إثْمِـى. تَغْسـلُنِى كَثِيـراً مِـنْ إثْمِـى، ومِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي.
ⲃ̅ Ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀-ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi.	لِأَنِّـي أَنَـا عَـارِفٌ بِـإِثْمِي، وخَطِيئَتِـي أَمَـامِي فِـي كُـلِّ حِينٍ.
ⲅ̅ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀-ⲣⲟⲕ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀-ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝	Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux.	لَـكَ وحْـدُك أَخْطَـأْتُ، وَالْشَرُّ قُدَّامَكَ صَنعْتُ.
ⲇ̅ Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-ⲥⲁϫⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭ̀ⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁ-ϭⲓϩⲁⲡ.	Ainsi, tu seras trouvé juste en tes paroles et tu seras vainqueur quand on te jugera.	لِكَـيْ تَتَبَـرَّرَ فِـي أَقْوَالِـكَ. وَتَغْلِبَ إذَا حُوكِمْتَ.

ⲉ̅ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :	Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et dans le péché ma mère m'a enfanté.	لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِالْإِثْمِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
ⲋ̅ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Mais tu aimes la vérité ; tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.	لِأَنَّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، إِذْ أَوْضَحْتَ لِي غَوامِضَ حِكْمتِكَ ومَسْتوراتِها.
ⲍ̅ Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:	Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.	تَنضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلَنِي فَأَبْيَضُّ أَكْثَر مِنَ اَلثَّلْجِ،
ⲏ̅ Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront les os humiliés.	تُسْمِعَنِي سُرُوراً وفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ الْعِظَامُ الْمُتَوَاضِعَةُ.
ⲑ̅ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ.	Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.	أَصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ آثَامِي.
ⲓ̅ Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ : ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.	قَلباً نَقِياً إِخْلِقْ فِيَّ يَا الله، وَرُوحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
ⲓ̅ⲁ̅ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.	Ne me rejette pas loin de ta face, et ne me retire pas ton Esprit Saint.	لَا تَطرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ وجْهِكَ، ورُوحَكَ القُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّى.

ιβ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ :	Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain.	اِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلاَصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ اَعْضِدْنِي.
ιγ Ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ.	J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers toi.	فَأُعَلِّمُ الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ،
ιδ Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲟϥ Ⲫϯ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ:	Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta justice.	نَجِّنِي مِنَ الْدِّمَاءِ يَا اللهُ. إِلَهَ خَلاَصِي. يَبْتَهِجُ لِسَانِى بِعَدْلِكَ.
ιε Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ.	Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera ta louange.	يَارَبُّ إِفْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرُ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.
ιϛ Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ : ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.	لأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الآنَ أَعْطِي. وَلَكِنَّكَ لاَ تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ،
ιζ Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫϯ ϣⲟϣϥ.	Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.	فَالذَّبِيحَةُ للهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. القَلْبُ الْمُنْخَشِعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لاَيُرْزِلَهُ الله،
ιη Ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.	Accorde tes bienfaits à Sion dans ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ;	أَنْعِمْ يَارَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيَوْنَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.
ιθ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ-	alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ

ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁ-ⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ :	l'oblation et aux holocaustes,	
ⲕ̅ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.	حِينَئِـــــذٍ يُقَرِّبُـــونَ عَلَـــى مَّذَابِحِكَ الْعُجُولَ.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ	Alléluia.	هَلِّلُويا.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	*L’assemblée*	*الشعب*
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ : Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	Alléluia, gloire soit à notre Seigneur.	الليلويـــا: المجـــد لـــك يـــا رب.

Lecture des prophéties		
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	**De la prière du prophète Habacuc que sa bénédiction soit avec nous. Amen !**	**من صلاة حبقوق النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**
Ⲕⲉⲫ. ⲅ̅ : ⲃ̅ - ⲓⲑ̅	Habacuc 3 : 2 – 19[1]	ص ٣ : ٢ ـ ١٩

2Seigneur, j’ai bien entendu ton message, et j’ai pris peur. J’ai considéré tes œuvres, et j’ai été saisi de stupeur. Au milieur de deux vivants, tu seras connu. A l’approche des années, tu seras reconnu. A la présence du moment, tu seras proclamé. Au trouble de mon âme, en colère, tu te souviendras de la miséricorde.	يـارب سـمعت صـوتك فجزعـت. تأملـت أعمالـــك فَبَهَـــتُّ. يعرفونـــك فـــي وســـط حيـوانين. عنـدما تـدخل السـنون يعرفونـك عنـــدما يـــأتي الزمـــان تظهـــر. وعنـــدما تضطرب نفسي بالرجز تتذكر الرحمة.
3Dieu viendra de Thaïman et le Saint *de la*	يـأتي الله مـن بـلاد التـيمن، والقـدوس مـن جبـل فـاران. مظلـلا بكثيـر مـن الشـجر. غطـت السـماء فضـيلته. ممتلئـة الأرض

[1] Collection la Bible d’Alexandrie.

montagne ténébreuse de Pharan[1]. Sa valeur a recouvert les cieux et la terre est pleine de sa louange.	من تسبحته
4Son éclat sera comme la lumière. Des cornes dans ses mains et il a établi l’amour, puissance de sa force.	وضوءه يكون كالنور والقرون في يديه. وجعل محبة قوته ثابتة :
5Devant sa face, s’avancera la parole et *ses pieds avanceront dans les plaines*[2].	فتمشي قدامه كلمته وتخرج رجلاه الى السهول.
6Il s’est dressé, et la terre a été ébranlée.	قانم فتزلزلت الأرض.
Il a jeté un regard, et les nations ont complètement fondu. Les montagnes ont été violement brisées. Les collines éternelles ont fondu.	نظر فذابت الأمم وانسحقت الجبال غضباً. وذابت الآكام الدهرية
Ses cheminements éternels, 7au lieu de souffrances, je les ai vues.	عوض التعب ينظرون سبلك الدهرية.
Les campements des éthiopiens seront remplis d’effroi ainsi que les tentes du pays de Madiam.	تخاف مساكن الحبشة ومظال أرض مديان.
8Serait-ce contre les fleuves que tu t’es mis en colère, Seigneur, ou ta fureur s’en est-elle prise aux fleuves, ou ton assaut s’en est-il pris à la mer ? Car tu monteras sur tes chevaux et ta cavalerie, c’est le salut.	أتغضب يارب على الأنهار او يكون رجزك في الأنهار او نهضتك تكون في البحر لأنك تركب خيلك خلاصاً،
9Tu tendras fortement ton arc contre les sceptres, dit le Seigneur. En fleuves la terre se fendra.	وتوتر قوسك توتراً على السحاب قال الرب لتنشق الأرض انهاراً.
10Les peuples te verront et souffriront les douleurs de l’enfantement, il éparpille les	تراك الأمم فتتوجع وبشتت مياه مسالكه، أعطت اللجة صوتها عند

[1] Ajustement à partir de la traduction de la Septante par P.Giguet.

[2] Modification à partir des notes de la Bible d’Alexandrie pour être en conformité avec la version copte et arabe.

eaux du cheminement. L'abîme a donné sa voix, hauteur de son illusion.	ارتفاع خياله.
11 Le soleil s'est élevé et la lune s'est fixée à sa place. Vers la lumière, tes flèches se dirigeront, vers l'éclair brillant de tes armes.	ارتفعت الشمس والقمر وقف في ترتيبه للنور. تسير سهامك في ضوء سلاحك.
12 Par la menace tu amoindriras la terre et par la fureur tu abattras les nations.	بغضب تصغر الأرض وبرجزك تذوب أمم.
13 Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui de toi eurent l'onction. Tu as jeté la mort sur la tête des *impies*[1]. Tu as fait lever les liens jusqu'au cou.	خرجت لخلاص شعبك لتخلص الذين مسحتهم. ألقيت موتاً على رأس مخالفي الناموس وجعلت الأساس باطلا. واقمت رباطاتك حتى الاعناق.
14 Tu as fendu en les égarant la tête des puissants, ils en seront ébranlés.	قطعت رؤوس مخالفي الناموس مع الأقوياء بدهشة يتزلزلون في نفوسهم.
Ils ouvriront leurs mors comme miséreux qui mangent en cachette.	ويفتحون لجمهم كمسكين يأكل سراً،
15 Et tu as fait monter vers la mer tes chevaux qui troublent l'eau abondante.	ركبت خيلك على البحر فتتعكر المياه الكثيرة،
16 J'ai pris la garde, et mon ventre a été saisi d'effroi au son de la prière de mes lèvres.	تحفظت واضطربت احشائي من صوت شفتي.
Le tremblement est entré dans mes os, et *tout mon être a été bouleversé*[2]. Je serai en repos au jour de l'oppression pour monter vers le peuple de mon séjour.	ودخل الرعب عظامي. واضطربت فرائصي تحتي، لأني سأستريح في يوم الشدة لأصعد إلى شعب غربتي.
17 Car le figuier ne portera pas de fruit et il n'y aura pas de produit dans les vignes.	لأن شجرة التين لا تثمر بعد. ولا ثمرة

[1] Ajustement à partir de la traduction de la Septante par P.Giguet.
[2] idem.

L'œuvre de l'olivier décevra et les champs ne donneront pas d'aliment.	تكـــون فـــي الكرمـــة. ويكـــذب عمـــل الزيتونة والحقول لا تُطْعم.
Les moutons ont défailli faute d'aliment et il n'y a pas de bœufs près des mangeoirs.	تفنى الأغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لا يوجد في المذود بحريته.
18Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur. Je me réjouirai dans le Dieu mon Sauveur.	أما أنا فاتهلل بالرب وأفرح بالله مخلصي.
19Le Seigneur Dieu est ma force et il réglera mes pas jusqu'à l'accomplissement. Sur les hauteurs il me fera monter pour vaincre par son chant.	الرب هو قوتي ويثبت رجلي الى النهاية، يرفعني على الاعالي لأغلب بتسبحته.
Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين)

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	**Des prophéties d'Isaïe[1]**	**من أشعياء النبي**
Ⲕⲉⲫ. ⲗ̅ⲉ̅ : ⲁ̅ - ⲃ̅	(35 : 1 – 2)	ص ٣٥ : ١ - ٢

2 Et les déserts du Jourdain s'épanouiront en fleurs et exulteront, et la gloire du Liban lui a été donné, et l'honneur du Karmèl.	فلتفرح براري الأردن لأنه اعطى مجد لبنان وكرامة الكرمل.
Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين)

1 Collection la Bible d'Alexandrie.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	**Des prophéties d'Isaïe**[1]	**من أشعياء النبي**
Ⲕⲉⲫ. ⲙ̅ : ⲁ̅ - ⲉ̅	(40 : 1 – 5)	ص ٤٠ : ١ - ٥

1Consolez, consolez mon peuple, dit Dieu. 2Prêtres, parlez au cœur de Jérusalem, consolez-la ; car son abaissement a comblé la mesure, sa faute est acquitée : c'est qu'elle a reçut de la main du Seigneur le double de son faux-pas.	عزوا عزوا شعبي قال الله للكهنة. تكلموا على قلب اورشليم وعزوها فإن ذهلها قد كثر وانحلت خطاياها واخذت من الرب اضعاف خطاياها.
3Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits les chemins de notre Dieu ; 4tout ravin sera comblé et toute montagne, toute colline seront abaissées ; tous les détours deviendront une ligne droite et la voie cahoteuse deviendra routes égales. 5Et la gloire du Seigneur se fera voir, et toute chair verra le salut de Dieu, car le Seigneur a parlé.	صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وقوموا سبل إلهنا. جميع الاودية تمتليء وكل الجبال وكل الآكام تنخفض. ويصير المعوج مستقيما. والوعر سهلا، ويظهر مجد الرب وكل جسد يعاين خلاص الله. لأن الرب تكلم.
Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين)

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	**Des prophéties d'Isaïe**[2]	**من أشعياء النبي**
Ⲕⲉⲫ. ⲑ̅ : ⲁ̅ - ⲃ̅	9 : 1 – 2.	ص ٩ : ١ . ٢

1D'abord, fais-le, fais-le vite, contrée de Zabulon, terre de Nephtali, qui habitez la route de la mer, et les autres, vous qui habitez la rive de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des Nations, les districts de Judées. 2Peuple marchant dans l'obscurité, voyez une grande	إسمعوا هذا أولا واعلموا سريعاً يا كورة زابلون وارض نفتاليم طريق البحر وبقية السكان في الساحل وعبر الأردن، جليل الأمم الشعب الجالس في الظلمة أبصر

[1] Collection la Bible d'Alexandrie.
[2] Collection la Bible d'Alexandrie.

lumière ; habitants de la contrée et de l’ombre de la mort, une lumière brillera sur vous.	نوراً عظيماً. الساكنون في الكورة وظلال الموت. أضاء النور عليهم.
Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين)

Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲕⲉⲫ ⲅ̅ : ⲗ̅ⲋ̅ - ⲗ̅ⲏ̅ ⲛⲉⲙ ⲇ̅ : ⲁ̅ - ⲇ̅	**Des prophéties de Baruch**[1] 3 : 36 – 38 & 4 : 1 - 4	**من باروخ النبي** ٣ : ٣٦ . ٣٨ ، ٤ : ١ . ٤

36. C'est là notre Dieu, et nul autre ne sera compté pour quelque chose devant lui.	هذا هو إلهنا ولا نحسب معه آخر.
37. Il a trouvé toute la voie de la science ; il l'a montrée à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé.	وجد كل طريق المعرفة وأعطاها ليعقوب فتاه وإسرائيل الذي أحبه.
38. Après cela, il a même été vu sur la terre et il a conversé avec les hommes.	وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك في المشي مع الناس.
4 :1. Voici le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement ; tous ceux, qui s'y attachent seront dans la vie, ceux qui l'abandonnent, mourront.	هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا. ومن يرفضها يموت.
2. Convertis-toi, Jacob, et embrasse cette loi ; chemine en la voie qui mène à sa clarté et à sa lumière.	ارجع يا يعقوب وتمسك بها وامشِ في ضيائها أمام نورها.
3. Ne donne pas ta gloire à autrui, ni ce qui est si précieux à une nation étrangère.	لا تعطِ مجدك لآخر. ولا ما ينفعك لأمة غريبة.

[1] Traduction de la Septante par P.Giguet.

4. Nous sommes heureux, Israël, parce que nous. savons ce qui est agréable à Dieu.	فطوبى لنا نحن آل إسرائيل لأنه ظهرت لنا مواعيد الله.
Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين)

Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	**Des prophéties d'Ezéchiel.** [1]	**من حزقيال النبي**
Ⲕⲉⲫ. ⲗ̅ⲋ̅ : ⲕ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲑ̅	36 : 24 – 29	ص ٣٦ : ٢٤ . ٢٩

2. Voici ce que dit le Seigneur Maître :	هذا ما يقوله الرب الإله
25. Et je vous arroserai d'une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles, et je vous purifierai moi-même ;	إني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهروا من جميع خطاياكم ومن جميع آثامكم، وأنقيكم
26. Je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau ; j'ôterai de votre sein votre cœur de roche, et j'y placerai un cœur de chair.	وأعطيكم قلباً جديداً وروحاً جديداً، وأصَيّره داخلكم. وأنزع القلب الحَجَرِي من أجسادكم،
27. Et je mettrai en vous mon esprit, et je vous ferai marcher dans la voie de mes ordonnances, et vous garderez mes jugements, et vous les mettrez en pratique.	وروحي أجعله فيكم وأصنع بكم كما يُصنع بالأبناء الأحباء. لأنكم تسيرون في بِرّي، وتحفظون أحكامي وتصنعونها
28. Et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vos pères ; et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.	لتسكنوا على الأرض التي أعطيت لآبائكم وتكونون لي شعباً. وأنا أكون لكم إلهاً.
29. Et je vous sauverai de toutes vos impuretés.	وأطَهِركم من جميع آثامكم.

[1] Traduction de la Septante par P.Giguet. La réference de cette lecture est telle qu'écrite alors que le texte prend une partie du verset 2 et les versets 25 à 29.

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين)

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	**Des prophéties d'Ezéchiel.** [1]	**من حزقيال النبي**
Ⲕⲉⲫ. ⲙ̅ⲍ̅ : ⲁ̅ - ⲑ̅	47 : 1 – 9	ص ٤٧ : ١ ـ ٩

1. Et il me conduisit sous les portiques du temple ; et là de l'eau sortait de la cour et coulait à l'orient ; car la façade du temple regardait l'orient, et l'eau descendait à droite au midi de l'autel.	ثم حملنى الروح وأدخلنى من باب البيت وإذا لمياه تخرج من تحت إسكفة الباب نحو المشرق لأن وجه البيت نحو المشرق، وكان المياه نازلة من تحت جانب البيت الأيمن عن يمين المذبح.
2. Et il me fit sortir par le chemin de la porte de l'aquilon ; et il me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte du parvis qui regarde l'orient, et voilà que l'eau coulait du côté droit,	ثم أخرجنى من طريق باب الشمال، دار بي في الطريق من خارج إلى الباب الخارجى من الطريق الذي يتجه نحو المشرق. وإذا بمياه جارية من الجانب الأيمن.
3. Dans la direction qu'avait prise l'homme en sortant, et devant lui ; or il tenait à la main son cordeau, et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, cette eau qui jaillissait de la cour.	وعند خروج الرجل نحو المشرق وخيط بيده "قاس ألف ذراع وعبرني في المياه والمياه إلى الكعبين"
4. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux cuisses. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux reins.	ثم قاس ألفًا بالذراع وعبرني فى المياه والمياه إلى الركبتين. ثم قاس ألفاً وعبرني في المياه والمياه إلى الحقوين.

[1] Traduction de la Septante par P.Giguet.

5. Et il mesura mille coudées, et il ne put traverser, parce que l'eau débordait comme un torrent infranchissable.	ثم قاس ألفا وإذا بنهر لم أستطع عبوره لأن المياه قد ارتفعت جداً وصارت ينبوع ماء في وادي.
6. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? et il me guida, et il me ramena sur la rive du fleuve	وقال لى أرأيت يا إبن آدم. ثم ذهب بي وارجعني إلى شاطئ النهر.
7. Par laquelle je pouvais revenir. Et voilà qu'il y avait sur les deux rives du fleuve une grande multitude d'arbres.	وعند رجوعى إذا على شاطىء النهر أشجار كثيرة جداً من هنا ومن هناك.
8. Et il me dit : Cette eau sort de la Galilée, qui est vers l'Orient, puis elle descend vers l'Arabie, et va jusqu'à la mer, jusqu'à l'eau qui en sort, et elle assainira toutes les eaux.	وقال لى هذه المياه تخرج من الجليل الى الشرق وتنحدر إلى بلاد العرب وتصب في البحر على مياه المصب. فتُطَهِّر سائر المياه.
9. Et ceci arrivera : toute âme de créature vivant et se mourant sur tout lieu où ce fleuve passera, vivra ; et il y aura là une multitude de poissons, parce que l'eau y sera venue ; et où sera passé le fleuve tout être sera sain, et il vivra, et il vivra en ce lieu.	ويكون أن كل نفس حية تسقط على أي شيء. هذه كلها يأتي عليها النهر فتطهر وتحيا.
Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !	(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين)

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	*L'assemblée*	*الشعب*
Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel.	هــذه المجمــرة الــذهب النقــى الحاملــة العنبرالتــى فــى يــدَى هــرون الكـــاهن يَرفـــعُ بَخـــوُراً على المذبح.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	Nous T’adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu as est venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.	نسجدُ لكَ أيها المسيح مع أبيكَ الصالح والروح القدس لأنكَ أتيتَ وخلصتنا. إرحمنا.

Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ Ⲕⲟⲣⲓⲛ̅ ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ : ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅	**1ère Epître de saint Paul aux Corinthiens** 10 : 1 – 13	**البولس الى أهل كورنثوس الأولى** ١٠ : ١ - ١٣
Ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲁ ϯϭⲏⲡⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ	01 Frères, je ne voudrais pas vous laisser ignorer que, lors de la sortie d’Égypte, nos pères étaient tous sous la protection de la nuée, et que tous ont passé à travers la mer.	ولست أشاء يا إخوتي أن تكونوا غير عارفين أن آباءنا كلهم كانوا تحت السحابة وكلهم عبروا في البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ :	02 Tous, ils ont été unis à Moïse par un baptême dans la nuée et dans la mer ;	وكلهم بموسى اصطبغوا في السحابة وفي البحر

03 tous, ils ont mangé la même nourriture spirituelle ;	كلهم أكلوا هذا الطعام الروحاني نفسه
04 tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher, c’était le Christ.	وكلهم شربوا هذا الشراب الروحاني عينه لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحانية تابعة لهم والصخرة كانت المسيح.
05 Cependant, la plupart n’ont pas su plaire à Dieu : leurs ossements, en effet, jonchèrent le désert.	لكن الله الم يُسرّ بأكثرهم فتفرقوا في القفر.
06 Ces événements devaient nous servir d’exemple, pour nous empêcher de désirer ce qui est mal comme l’ont fait ces gens-là.	وصارت لنا مثالا حتى لا نكون مشتهين السيئات كما اشتهاها أولئك.
07 Ne devenez pas idolâtres, comme certains d’entre eux, selon qu’il est écrit : Le peuple	ولا تصيروا عابدي أصنام كقوم منهم كما

s'est assis pour manger et boire, et ils se sont levés pour s'amuser.	كُتب: جلس الشعب يأكل ويشرب ثم قام للعب.
08 Ne nous livrons pas à la débauche, comme l'ont fait certains d'entre eux : il en est tombé vingt-trois mille en un seul jour.	ولا تزنوا كما زنى قوم منهم فسقط منهم في يوم واحد ثلاثة وعشرون ألفا.
09 Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont péri mordus par les serpents.	ولا تجربوا المسيح كما جرَّبه أيضا قوم منهم فهلكوا من الحيَّات.
10 Cessez de récriminer comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont été exterminés.	ولا تتذمّروا كما تذمَّر أيضا قوم منهم فهلكوا من المُفْسِدْ.
11 Ce qui leur est arrivé devait servir d'exemple, et l'Écriture l'a raconté pour nous avertir, nous qui nous trouvons à la fin des temps.	هذه كلها كانت مُثُلا لتعليمنا نحن الذين إنتهت إلينا أواخر الدهور.
12 Ainsi donc, celui qui se croit solide, qu'il fasse attention à ne pas tomber.	فلذلك من يظن أنه قائم فليحذر لئلا يسقط.
13 L'épreuve qui vous a atteints n'a pas dépassé la mesure humaine. Dieu est fidèle : il ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de vos forces. Mais avec l'épreuve il donnera le moyen d'en sortir et la force de la supporter.	لم تصبكم محنة إلا بشرية. صادق هو الله الذي لا يدعكم تُجَرَّبون فوق ما تستطيعون بل يعضِّدَكُم في التجربة لتستطيعوا أن تحتملوا إلى أن تخرجوا منها.

Piϩmot gar nemwten nem `tϩiryny eucop je amyn `ecewwpi.	***La grâce et la paix soient avec nous tous. Amen, ainsi soit-il***	***نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا أبائي واخوتي آمين.***

Cantique à saint Jean le baptiste	*لحن القديس يوحنا المعمدان.*

Ouran `nwouwou pe pekran : `wpicuggenyc `nEmmanouyl : `nthok ounis] qen niethoy tyrou Iwannyc piref]wmc.	Ton nom est une source de fierté ô parent d'Emmanuel car tu es	إسم فخر هو إسمك يا نسيب عمانوئيل. أنت عظيم في جميع القديسين

	grand parmi les tous saints, Jean le baptiste.	يا يوحنا المعمدان.
Ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲝ		*برلكس*
Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ :	Tu es exalté plus que les patriarches et honoré plus que les prophètes car parmi ceux qui sont nés de femmes aucun ne te ressemble.	أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء. لأنه لم يقم في مواليد النساء من يسبهك.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ :	Ecoutez le sage Théodose honorer Jean le précurseur et le baptiste :	تعالوا اسمعوا الحكيم لسان الذهب ثاؤذوسيوس ينطق بكرامة السابق يوحنا المُعَمِّدْ :
Ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ : ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲁⲓⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	Comment t'appellerai-je, de quelle manière t'honorer et à quoi te comparer, toi qui mérite tous les honeurs	ماذا أدعوك وبأي نوع أكرمك وبأي شبه أشبهك يا مستحق كل كرامة
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲗⲟϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ : ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲛⲟⲛ :	Tu es la douceur des fruits, le mouvement des branches, les fleurs des arbres au milieu des lys.	أنت هو حلاوة الثمرات، أنت هو حركة الأغصان، أنت هي زهر الأشجار ألنابتة في أرض السوسن.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercède pour nous devant Dieu, toi le précurseur Jean le baptiste, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés.	إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc, l'apôtre et l'évangéliste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés	إطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

Puis ils chantent :

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	L'assemblée	الشعب
Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⁝ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⁝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.	Notre Seigneur Jésus Christ qui a été baptisé dans le jourdain purifie nos ames de la souillure du péché.	يا ربنا يسوع المسيح الذي اعتمد في نهر الأردن طهر نفوسنا من دنس الخطية
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !	الليلويا الليلويا الليلويا.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⁝	Jésus Christ le fils de Dieu qui a été baptisé dans le Jourdain.	يسوع المسيح ابن الله الذي اعتمد في نهر الأردن.
Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁝ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩⲛⲁϥ ⁝ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⁝	Les Chérubins se prosternent devant Lui et les séraphins Le louent en clamant : Saint, Saint est le Seigneur.	الشاروبيم يسجدون له والسارافيم يمجدونه صارخين قدوس الرب قدوس.

Puis on chante le chant du trisagion.		*ويقال لحن الثلاث تقديسات*
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⁝ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁝ ⲟ̀ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été baptisé dans le Jourdain, aie pitié de nous.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذي لا يموت. يا من إعتمد في الأردن، ارحمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été baptisé dans le Jourdain, aie pitié de nous.	قـــدوس الله. قـــدوس القـــوى. قـدوس الحـى الـذي لا يمـوت. يـا من إعتمد في الأردن، ارحمنا.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été baptisé dans le Jourdain, aie pitié de nous.	قـــدوس الله. قـــدوس القـــوى. قـدوس الحـى الـذي لا يمـوت. يـا من إعتمد في الأردن، ارحمنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ	Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!	المجدُ لـلآب والإبـن والـروح القدس الآن وكـل أوان وإلـى دهـر الـدهور آمين.
Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Oraison de l'Evangile		*وتصلى أوشية الإنجيل*
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ϣⲗⲏⲗ	Prions	صل
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏ-	O Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui s'est adressé à ses	أيهـا السـيد الـرب يسـوع المسـيح إلهنـا الـذي قـال

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	saints apôtres et ses bienheureux disciples	لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار
Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l’ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l’ont pas entendu ;	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.	quant à vous heureux sont vos yeux parce qu’ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent.	أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.	فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	*Pitié Seigneur*	يارب ارحم
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d’eux dans les prières que nous T’adressons, Seigneur Dieu.	اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les ;	الـذين سـبقوا فرقـدوا نـيحهم. المرضي اشفهم.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.	لانك انت هو حياتنا كلنا. وخلاصـنا كلنـا ورجاؤنـا كلنـا وشـفاؤنا كلنـا وقيامتنـا كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,	وأنـت الـذي نرسـل لـك إلـى فـوق المجـد والكرامـة والسـجود مع أبيك الصـالح ومـع الـروح القـدس المحيـي المساوي لك
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	الأن وكـل أوان والـى دهـر الدهور كلها. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	Psaume[1]	مزمور
ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅: ⲅ̅ - ⲉ̅	113 : 3 – 5	١١٣ : ٣ -. ٥
Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:	La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière.	أبصـر البحـر فهـرب والأردن رجع إلى خلف.
Ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ.	Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?	مالك أيها البحر قد هربت وأنـت أيهـا الأردن قـد رجعت إلى خلف.

[1] Le psautier des Septante traduit par le R.P. Placide Deseille.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	*Alleluia !*	الليلويا.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	**Evangile selon Matthieu**[1]	**الانجيل من متى**
ⲕⲉⲫ ⲅ̅ : ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	3 : 1 - 17	٣ : ١ . ١٧
ⲁ̅ Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	01 En ces jours-là, paraît Jean le Baptiste, qui proclame dans le désert de Judée :	وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية قائلاً:
ⲃ̅ Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	02 « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. »	توبوا لأنه قد إقترب ملكوت السموات.
ⲅ̅ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ.	03 Jean est celui que désignait la parole prononcée par le prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.	فإن هذا هو الذي قيل عنه بإشعياء النبي القائل صوت صارخ في البرية. أعدوا طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة.
ⲇ̅ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ : ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.	04 Lui, Jean, portait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins ; il avait pour nourriture des sauterelles et du miel sauvage.	ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه منطقة من جلد. وكان طعامه جرادا وعسلا برّياً.
ⲉ̅ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	05 Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui,	حينئذ خرج إليه اورشليم وكل اليهودية وجميع الكور المحيطة بالأردن.

[1] Nouvelle traduction liturgique.

ⲋ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

06 et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain en reconnaissant leurs péchés.

واعتمدوا منه في الأردن معترفين بخطاياهم.

ⲍ̅ Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

07 Voyant beaucoup de pharisiens et de sadducéens se présenter à son baptême, il leur dit : « Engeance de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui vient ?

فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصَدُّوقيين يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الأفاعي من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي.

ⲏ̅ Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀.

08 Produisez donc un fruit digne de la conversion.

فاصنعوا أثمار تليق بالتوبة.

ⲑ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

09 N’allez pas dire en vous-mêmes : “Nous avons Abraham pour père” ; car, je vous le dis : des pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham.

ولا تفتكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا إبراهيم أباً. لأني أقول لكم أن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم.

ⲓ̅ Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ : ϣ̀ϣⲏⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ.

10 Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.

والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجرة. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع وتلقى في النار.

ⲓ̅ⲁ̅ Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ϥ̀ϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ

11 Moi, je vous baptise dans l’eau, en vue de la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis

لأني أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى مِنِّي. الذي لست أهلا أن أحل

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ.	pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l’Esprit Saint et le feu.	حذاءه. هو سيعمّدكم بالروح القدس ونار.
ⲓ︦ⲃ︦ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ : ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ.	12 Il tient dans sa main la pelle à vanner, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera son grain dans le grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s’éteint pas. »	الذي رَفْشه في يده وسينقي بيدره ويجمع قمحه الى المخزن واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.
ⲓ︦ⲅ︦ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	13 Alors Jésus *arrive*[1] de Galilée jusqu’au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui.	حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.
ⲓ︦ⲇ︦ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ.	14 Jean voulait l’en empêcher et disait : « C’est moi qui ai besoin d’être baptisé par toi, et c’est toi qui viens à moi ! »	ويوحنا منعه قائلا أنا محتاج أن أعتمد منك وانت تأتي إليّ.
ⲓ︦ⲉ︦ Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ.	15 Mais Jésus lui répondit : « Laisse faire pour le moment, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice. » Alors Jean le laisse faire.	فأجاب يسوع وقال له دع الآن. لأنه يليق بنا أن نكمِّل كل بر. حينئذ سمح له.
ⲓ︦ⲋ︦ Ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :	16 Dès que Jésus fut baptisé, il remonta de l’eau, et voici que les cieux s’ouvrirent : il vit l’Esprit de Dieu descendre comme	فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له.

[1] Modifié à partir de la Bible de Jérusalem.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.	une colombe et venir sur lui.	فـرأى روح الله نـازلا مثـل حمامة ومقبلا عليه.
[17] Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	[17] Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie. »	وإذا بصـوت حـدث مـن السموات قـائلا: هـذا هـو ابنـي الحبيـب الـذي بـه سررت.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Gloire à Dieu éternellement !*	*والمجد لإلهنا دائماً*

Après la lecture de l'Évangile, le prêtre lève la croix avec 3 bougies allumées et dit :

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم ارحمنا،
Ⲑⲉⲱ̀ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	Accorde-nous Ta miséricorde	قرر لنا رحمة
Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ	Soit compatissant envers nous	تراءف علينا،
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲁⲙⲏⲛ	Amen !	امين
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :	Écoute-nous	اسمعنا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲁⲙⲏⲛ	Amen !	امين
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :	bénis-nous	باركنا،
Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :	conserve-nous	واحفظنا،

Ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :	aide-nous	وأعنا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲁⲙⲏⲛ	Amen !	امين
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا،
Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ :	Accorde-nous Ton salut	وافتقدنا بخلاصك
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	et pardonne-nous nos péchés.	واغفر لنا خطايانا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲁⲙⲏⲛ	Amen !	امين

Puis ils disent : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ (ⲓ̅) – Pitié Seigneur (10 fois)

ويردد الخورس : يارب ارحم ، عشر مرات باللحن الكبير .

Puis le prêtre bénis 3 fois l’eau dans le bassin et on chante le répons de l’Evangile suivant (méthode ordinaire) :

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	J’ai vu l’Esprit saint descendre du ciel. J’ai entendu la voix du Père proclamer et dire :	رأيت الروح القدس نازلا من السماء وسمعت صوت الآب صارخا قائلا:
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏϥ : ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en qui j'ai mis tout mon amour et qui a accompli ma volonté ; écoutez-le car c’est Lui qui donne la vie.	هذا هو إبني حبيبي الذي به سرّت نفسي وصنع مشيئتي فاسمعوا له لأنه المحي.

ثم يقول السبع الأواشي الكبار

Les sept grandes oraisons

1. Oraison pour les malades

اوشية المرضى

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***يقول الكاهن***
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر:
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	souviens Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.	أذكر يارب مرضى شعبك.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϯⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs, afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu’à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان فى هذا المسكن أو بكل موضع، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.	Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris-les.	تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ	Éloigne d’eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l’esprit du mal	انزع عنهم كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده.

ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.		
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩⲱ̀ϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.	Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les	والـذين ابطـأوا مطـروحين فـى الأمـراض أقمهـم وعزهم
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les tous.	والمعـذبين مـن الارواح النجسـه أعـتقهم جميعاً.
Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱ̀ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⁘ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ ⁘ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ ⁘ ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⁘ ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⁘ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les bannis, les exilés et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les tous, Seigneur, et aie pitié d’eux.	الـذين فـى السـجون أو المطـابق أو الـذين فـى النفـى أو السـبي، أو المقبـوض علـيهم فـى عبوديـة مـرة، يـارب أعـتقهم جميعاً وارحمهم.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.	Car c’est Toi qui délies ceux qui sont dans les chaînes, et relèves ceux qui sont tombés.	لأنـك أنـت الـذي تحـل المربـوطين وتقيم الساقطين.
Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘ ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ .	Tu es l’Espoir de ceux qui n’ont plus d’espérance, le Secours de ceux qui n’ont plus d’assistance.	يا رجاء من لا رجاء لـه يـامعين مـن لـيس له معين.
Ⲑ̇ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘ ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.	Tu es la Consolation de ceux qui ont le coeur serré, le Port de ceux qui sont dans la tempête.	عـزاء صـغيرى القلـوب، مينـاء الـذين فـى العاصف.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Toutes les âmes tourmentées et captives,	كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	Seigneur, accorde-leur Ta miséricorde. Donne-leur le repos, donne-leur la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Aides-les, donne-leur le salut, donne-leur le pardon de leurs péchés et de leurs fautes.	أعطها يارب رحمة. اعطها نياحاً اعطها برودة . اعطها نعمة اعطها معونة. اعطها خلاصاً. اعطها غفران خطاياها وآثامها.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,	ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا اشفها والتى لاجسادنا عافيها.
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ'ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton salut.	أيها الطبيب الحقيقى الذي لانفسنا واجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre*** (à voix basse)	***الكاهن***
Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲡⲉⲛϬⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϦⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ	par Qui la gloire, l’honneur, la magnificence et l’adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الأن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

2 - Oraison pour les voyageurs
أوشية المسافرين

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,	نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر
Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.	souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.	أذكر يارب آباؤنا واخوتنا المسافرون.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ Ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu.	اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر فى كل موضع
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ: ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	Aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l’air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen.	لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان فى البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leurs foyers et qu'il nous pardonne nos péchés.	لكي يردهم المسيح ألهنا إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	**L'assemblée**	**الشعب**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	**Le prêtre**	**الكاهن**
Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⳿ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ ⳿ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⳿ ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du salut.	والذين يضمرون السفر فى كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان فى البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوعٍ كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص.
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	Daigne les accompagner au départ et en chemin.	تفضل اصحبهم فى الإقلاع واصحبهم فى المسير.
Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⳿ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.	Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et de bonheur.	ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.
Ⲁ̀ⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ .	Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres	اشترك فى العمل مع عبيدك فى كل عمل صالح.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ	Quant à nous, Seigneur, les étrangers en cette vie, préserve-	ونحن أيضا يارب غربتنا التى فى هذا العمر، احفظها

ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	nous de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.	بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إِلَىٰ الانقضاء.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	**الشعب**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

3 - Oraison pour les vents et les fruits
du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) :
أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	**الكاهن**
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.	تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة. باركها.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	**الشماس**
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	**الشعب**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	*Le prêtre*	*الكاهن*
Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.	اصـــــعدها كمقـــــدارها كنعمتك
Ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.	فـــــــــــــــــرح وجـــــه الأرض ليــــرو حرثها ولتكثر أثمارها.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ	Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	أعـــــدها للــــــــزرع والحصـــاد ودبـــر حياتنـــا كمـــــــــــــــــــا يليق.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.	بـــارك اكليـــل الســـنة بصـلاحك مـن أجـل فقـراء شـعبك مـن أجـل الأرملـة واليتــــــيم والغريـــــــب والضـــعيف ومـــن أجلنـــا كلنـــا نحـــن الـــذين نرجـــوك ونطلــــــب اســــــمك القدوس.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui les nourris en temps convenable.	لان أعـين الكـل تترجـاك لانـك أنـت الـذي تعطـيهم طعامهم فى حين حسن.
Ⲁⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ	Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourrit toute chair. Remplis nos coeurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire	اصـــنع معنـــا حســـب صـــلاحك يامعطيـــاً طعامـــاً لكـــل جســـد امــــلأ قلوبنـــا فرحـــاً ونعيمـــا لكـــي نحـــن

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.	أيضـــــاً إذ يكــــون لنـــا الكفـاف فـى كـل شـىء كـل حـين نـزداد فـى كـل عمل صالح.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

4 - Oraison pour le président
أوشية الرئيس

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲭⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, Souviens-Toi Seigneur, du président de notre terre[1], ton serviteur.	نســـأل ونطلـــــب مـــن صلاحك يامحب البشر أذكـر يـارب رئيس أرضـنا عبدك.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu’Il attendrisse leurs cœurs envers nous par la bonté en tout temps et qu’Il nous pardonne nos péchés.	اطلبــــوا لكــــي يعطينــــا المسيح إلهنـا رحمـة ورأفـة أمـام السـلاطين الأعــزاء وُيعطـــف قلـــوبهم علينــــا بالصـــلاح فـــي كـل حـين ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***

[1] Psaume 135 : 25

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.	احفظه بسلامة وعدلٍ وجبروتٍ.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre pour piller nos biens fertiles.	ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب فى جميع ما لنا من الخصب.
Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, catholique et apostolique.	تكلم فى قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Que ses pensées soient remplis de paix pour nous et pour Ton Saint Nom ;	أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

5 - Oraison pour les défunts
أوشية الراقدين

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant[1], Père de notre Seigneur Dieu et	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

[1] Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1

	Sauveur Jésus Christ[1].	
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.	Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.	اذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ:	Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement,	اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:	nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.	آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ	Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié	لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم ونحن

[1] 2 Co 1 : 3

ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	et nous pardonne nos péchés.	أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ .	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob	تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً فى حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب.
Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ̀ ⳿ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⳿ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ .	Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos[1], au paradis de la joie,	علهم فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فـــــــردوس النعيم.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓ̀ⲁ̀ϩⲟⲙ ⳿ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte[2] dans la lumière de Tes saints.	الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد فى نور قديسيك.
Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ ⳿ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ .	Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes[3].	أقم أجسادهم فى اليوم الـــــــــذي رســـــمته كمواعيــــــدك الحقيقية الغير الكاذبة.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⳿ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ	Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que	هـــب لهـــم خيــــرات مواعيـــدك. مـــالم تـــره

[1] Psaume 22 : 2
[2] Isaïe 35 : 10 et 51 : 11
[3] Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15

ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ .	l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ;	عين ولا تسمع به أذن. ولم يخطر على قلب بشر.
Ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ	ce que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom[1].	ما أعددته يا الله لمحبى اسمك القدوس
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	Car pour Tes serviteur il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.	لأنه ليس يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .	S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils se sont revêtus d'un corps et ont habité ce monde.	وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر. وقد لبسوا جسداً وسكنوا فى هذا العالم.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.	Par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud,	فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى اليمين
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde-	كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب

[1] 1 Co 2 : 9, Isaïe 64 : 4

	leur le repos et remets-leurs péchés.	نيحهم واغفر لهم.
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Car nul n'est exempté de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.	فإنه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ .	A ceux dont Tu as rappelé les âmes, Seigneur, accorde-leur le repos et fais qu'ils soient dignes du royaume des cieux	فأما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ .	A nous tous, accorde-nous la perfection chrétienne qui te plaît	وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي يرضيك أمامك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ .	Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints[1].	وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre*** (à voix basse)	***يقول الكاهن***
Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

[1] Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	الأن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.
6 - Oraison des offrandes أوشية القرابين		
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	**الكاهن**
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.	Souviens-Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent	اذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون.
Il met de l'encens dans l'encensoir *ههنا يضع فى المجمرة يد بخور من غير رشم .*		
Ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ	en honneur et gloire de Ton Nom sacré.	كرامة ومجداً لأسمك القدوس.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ	Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des	اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين

ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	oblations, des prémices, de l’huile, de l’encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l’autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.	والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح . لكى المسيح إلهنا يجازيها فى أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا .
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	**الشعب**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	**الكاهن**
Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Reçois-les sur Ton saint autel céleste, en odeur de l’encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.	اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲏⲣⲁ.	Et comme Tu as accepté les offrandes d’Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,	وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسى الأرملة .
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ :	reçois aussi les vœux de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l’abondance et ceux	هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير

ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.	واصحاب القليل. الخفيات والظاهرات.
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	A ceux qui veulent offrir mais n’ont pas, et à ceux qui T’ont offert ces oblations aujourd’hui	والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم . والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ .	accorde des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.	اعطهم ما لا يفسد عوضاً عن الفاسدات السمائيات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات .
Ⲛⲟⲩⲏⲓ̀ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens	بيوتهم ومخازنهم إملأها من كل الخيرات .
Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Garde-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.	أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur la terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d’eux dans Ton royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.	وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض اذكرهم هم أيضاً يارب فى ملكوتك . وفى هذا الدهر لا تتركهم عنك.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

Ⲡⲓⲟⲩⲉⲃ	*Le prêtre* (à voix basse)	*يقول الكاهن*
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ̀ⲛϢⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Ⲫⲁⲓ ̀ⲉⲧⲉ ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ̀ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ̀ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الأن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

7 - Oraison pour les Catéchumènes
أوشية الموعوظين

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	*Le prêtre*	*الكاهن*
Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ̀ⲛⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.	اذكر يارب موعوظى شعبك. إرحمهم
Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ̀ⲉϧⲟⲩⲛ ̀ⲉⲣⲟⲕ.	Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.	ثبتهم فى الإيمان المستقيم بك.
Ⲡⲓⲇⲓ̀ⲁⲕⲟⲛ	*Le diacre*	*الشماس*
Ⲧⲱⲃϩ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	Implorez pour les cathéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les	اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي المسيح إلهنا يثبتهم فى

ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.	الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	Ôtes de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles.	وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.
Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲩ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.	ناموسك وصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	Donnes-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignés.	امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي وعظوا به.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.	وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا.
Ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.	أعدهم هيكلاً لروحك القدوس.
Ⲡⲓⲟⲩⲉⲃ	Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ	Par la grâce, la miséricorde et l'amour	بالنعمة والرآفات

ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ	Par Qui la gloire, l’honneur, la magnificence et l’adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	الأن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

Le Prêtre dit ensuite cette **imploration** et à la fin de chaque phrase l'assemblée répond :	ثم يقول رئيس الكهنة هذه الطلبة وبعد كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلا:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**Pitié Seigneur.**	**يارب إرحم.**
Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: (ⲕ̅ⲉ̅)	✣ Acclamons tous avec grande joie et implorons le Seigneur en disons : (Ⲕⲉ̅...)	فلنقل كلنا بإنشراح كثير ونسأل الرب قائلين "يارب ارحم"
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: (ⲕ̅ⲉ̅)	✣ Seigneur Dieu, tout-puissant, Tu acordes Ta pitié en tout temps, Nous T’implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Ⲕⲉ̅...)	أيها الرب الاله ضابط الكل معطي الرحمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).

Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: (Ⲕⲉ̅)	✠ Tu accordes Tes dons sans limites. Tu fais descendre Ta miséricorde et Ta grace en tout temps. Nous T’implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Ⲕⲉ̅...)	يــا مــن يعطــي مواهبــه بغنـــى. ويُحـــدر الرحمـــة والنعمــة كــل حــين. نســألك يـــارب اســـمعنا وارحمنـــا. (يارب ارحم).
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: (Ⲕⲉ̅)	✠ Tu circules sur les nuages. Tu assembles les eaux dans Ta main puissante. Nous T’implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Ⲕⲉ̅...)	يـا مـن جعـل ممشـاه علـى السـحاب وجمـع الميـاه بيـده العزيـــزة. نســـألك يـــارب اســـمعنا وارحمنـــا. (يـــارب ارحم).
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲣⲧⲱ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϧⲟⲣⲡⲥ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: (Ⲕⲉ̅)	✠ Tu soupèse la montagne avec la main. Tu as mesuré le ciel avec ta main. Tu tiens la terre dans ta poigne. Nous T’implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Ⲕⲉ̅...)	يـا مـن وزن الجبـال بيـده. وقـــاس الســـماء بشـــبره. والارض كلهـــا بقبضـــته. نســـألك يـــارب اســـمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϫⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: (Ⲕⲉ̅)	✠ Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Visite Ton peuple de Ta pitié et de Ta compassion. Nous T’implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (Ⲕⲉ̅...)	يـارب خلـص شـعبك، بـارك ميراثـــك، تعهـــد شـــعبك بالرحمـــة والتحـــنن. نســـألك يـــارب اســـمعنا وارحمنـــا. (يارب ارحم).
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲛ:	✠ Seigneur, bénis les fruits de la terre, fait les pousser autant qu’il	يـــارب بـــارك ثمـــرات الأرض. أصـــعدها كحـــدها

ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ (ⲕ̅ⲉ̅)	convient. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (**Ⲕⲉ̅...**)	ومقدارها. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).
Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⁝ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲱⲛ ⲛⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⁝ ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⁝ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ (ⲕ̅ⲉ̅)	✣ Relève le prestige des chrétiens. Par Ta bénédition rempli le fleuve de Guihôn. Par Ta bonté béni le couronement de l'année. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (**Ⲕⲉ̅...**)	إرفع قرن المسيحيين. نهر جيحون املأه من بركتك، بارك إكليل السنة بصلاحك. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ ⁝ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⁝ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ (ⲕ̅ⲉ̅)	✣ Que Ta compassion nous comble promptement par la puissance de ta sainte Croix vivifiante. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous. (**Ⲕⲉ̅...**)	لتسبق وتدركنا رأفاتك عاجلا ومراحمك الكثيرة بقوة صليبك المقدس المحيي. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم).
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⁝ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ	✣ Par l'intercession de la mère de Dieu la très sainte Vierge Marie, les quatres archanges Mikhaël, Gabriel, Rapahaël et Souriel, les quatres vivants non incarnés, les vingt quatres prêtres et saint Jean le baptiste, de nos pères les apôtres et tout le chœur des saints, disons tous d'une seule	بطلبات والدة الاله القديسة مريم. ورؤساء الملائكة الأربعة ميخائيل وغبريال وروفائيل وسوريال. والأربعة الحيوانات غير المتجسدة، والأربعة والعشرين قسيساً، والقديس يوحنا المعمد، وسادتي الآباء الرسل،

ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	voix : (Ⲕⲉ̅...)	وكــل مصـــاف قديســـيت. فلنقـل كلنـا بصــوت واحـد: (يارب ارحم).

*Puis le prêtre lève la **croix** éclairée par des **bougies** et tout le peuple et les diacres disent ensemble **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Pitié Seigneur 100 fois.** Puis le prêtre récite **les trois grandes oraisons** (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées)*	*ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاث شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلا: باللحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاثة أواشي الكبار وهي: السلامة (يقولها رئيس الكهنة) والآباء والجماعة (يقولها الكاهن الشريك).*

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ϣ̀ⲗⲏⲗ	Prions	صل
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

1 – Oraison pour la Paix

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	وأيضـا فلنسـأل الله ضـابط الكـل أبـا ربنـا وإلهنـا ومخلصنا يسوع المسيح

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁝	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;	نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ⳪ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ	Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.	أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.	صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية لارثوذكسية كنيسة الله
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⁝	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ;	هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها
Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁝ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⁝ ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis--les. Mets en nos coeurs la paix céleste.	كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	Accorde-nous aussi la paix de cette vie.	بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	Orne les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.	الـرئيس والجنـد والرؤسـاء والـوزراء والجمـوع وجيراننـا ومَـداخلنا ومَخارجُنـا، زيـنهم بكل سلام.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	O Roi de la paix accorde-nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.	يـا ملـك السـلام أعطِنـا سـلامَكَ لأن كـل شـيء قـد أعطيتنا،
Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.	اقتنِنـــا لـــك يـــا الله مُخلصـنا لأننـا لا نعـرف آخـــر ســـواك إســـمُكَ القدوس هو الذي نقوله،
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Vivifie nos âmes par Ton Saint Esprit	فلتحيـا نفوسـنا بروحِـكَ القدوس
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ :	et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs,	ولا يقـوى علينـا نحـن عبيـدك مـوتُ الخطيـة ولا على كل شعبك.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

2 – Oraison pour la hiérarchie

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	Implorons encore Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	وأيضـاً فلنسـأل الله ضـابط الكــل أبــا رَبَنــا وإلهَنــا ومُخلصنا يسوع المسيح

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :	Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	نســـــأل ونطلـــــب مـــــن صلاحِكَ يا مُحب البشر
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅).	souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).	أذكـــر يـــا رب بطريركنـــا الأب المُكـرّم رئـيس الكهنـة البابا أنبا (...).
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅)	ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolite (l'évêque) Anba (---).	وشـريكه فـى الخدمـة أبانا الاسقف الانبا (...).
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ̅) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ	Priez pour notre grand-prêtre, le pape Abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie	صـــلوا مـــن أجـــل رئـــيس كهنتنـا البابـا أنبـا (...) بابـا وبطريــرك ورَئـيس أســاقفة المدينــــــــــــة العظمى الاسكندَرية
Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲇⲇ)	Et notre père le métropolite (l'évêque) Abba (---)	وشـريكه فـى الخدمـة أبانا الاسقف الانبا (...).
Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	et tous nos évêques orthodoxes	وســــــائر أســــــاقفتنا الأرثوذكسيين.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	*Pitié Seigneur*	يارب ارحم .
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.	حفـظ احفظــه لنــا ســنين كثيرة وأزمنة سالمة

Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.	مكمـــلا رئاسَـــة الكهنـــوت المقدســـة التـــى ائتمنتَـــهُ عليهـا مـن قِبَلـك كإرادتِـكَ المقدسة الطوباويّة.
Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⁝ ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.	مُفصّـــــلا كلمـــة الحـــق باســـتقامة، راعيـــاً شـــعبك بطهارة وبر.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, universelle et apostolique	وجميـــــــــع الأســـــــــاقفة الأرثوذكســـيين والقمـامصـــة والقســـــوس والشمامســـــة وكـــــل امـــتلاء كنيســـتك الواحـــدة الوحيـــدة المقدســـة الجامعة الرسولية،
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le salut en tout lieu.	أنعِـــم عليهم وعلينا بالســـلام والعافية فى كل موضع
Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝	Les prières qu'ils T'adressent pour nous	وصـــلواتهم التـــى يقـــدمونها عنا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre*** *bénit l'assemblée en disant*	***الكاهن***
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⁝	et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك
	Puis il continue	
Ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	et celles que nous T'adressons pour eux.	وصـــــلواتنا نحـــن أيضـــاً عنهُم.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y met une pincée d'encens et il continue :

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.	إقبلها إليكَ على مذبَحِكَ المقدس الناطق السمائى رائحة بَخور
Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ :	Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.	وسائر أعدائِهم الذين يُرَون والذين لا يُرَون، اسحقهُم وأذلهُم تحتَ أقدامهم سريعاً.
Ⲛ̇ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	Préserve les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.	وأما هم فاحفظهُم فى سلام وعدل فى كنيستِكَ المقدسة.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	*Pitié Seigneur*	يارب ارحم.

3 – Oraison pour les assemblées

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا رَبّنا وإلهَنا ومُخلّصنا يسوع المسيح
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :	Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.	نسأل ونطلب من صلاحِكَ يا مُحب البشر،
Ⲁ̇ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̇ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ	Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées	أذكر يا رب اجتماعاتنا

Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant :

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Bénis-les.	باركها.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées	صلوا من أجل هذه الكنيسَة المقدسة واجتماعاتنا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	*Pitié Seigneur*	يارب ارحم.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲙⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté …	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية
Ϩⲁⲛⲏ̀ⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏ̀ⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ :	… des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.	بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،
ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡ̀Ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.	أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد
Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Déracine totalement du monde le culte des idoles.	عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم
Ⲡ̇ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.	الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا
Ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que	الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض

ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	cessent les divisions dues aux hérésies.	أفتراق فساد البدع
Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.	أعـداء بيعتـك المقدسـة يـارب مثـل كـل زمـان والآن أذلهم
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ	Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.	حـل تعـاظمهم عـرفهم ضعفهم سريعا
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓ̀ⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓ̀ⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ̀ⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.	Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.	ابطـل حسـدهم وسـعايتهم وجنـونهم وشـرهم ونميمـتهم التـي يصنعونها فينا
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ Ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.	يـارب أجعلهـم كلهـم كـلا شـيء وبـدد مشـورتهم يـا الله الـذي بدد مشورة أخيتوفل
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre*** *encense 3 fois vers l'est*	***الكاهن***
Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.	قـم أيهـا الـرب الالـه وليتفـرق جميـع أعـدائك وليهـرب مـن قـدام وجهـك كـل مبغضـي اسمك القدوس

Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ	Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك
	Et il continue à voix basse	
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Par la grâce, la compassion et l’amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ :	par Qui la gloire, l’honneur, la magnificence et l’adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ :	Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.	انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée*** *récite l’acte de foi*	***الشعب***
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	*En vérité,*	*بالحقيقة*
Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بإله واحد،

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ		
Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :	Le Père Tout Puissant	الله الآب ضابط الكل،
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ :	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	de toutes les choses visibles et invisibles.	ما يُرَى وما لا يُرَى.
Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن بربٍ واحد،
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	né du Père avant tous les siècles	المولود من الآب قبل كل الدهور،
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ :	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
Ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ :	Engendré, non pas créé	مولود غير مخلوق،
Ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ :	consubstantiel au Père	واحد مع الآب فى الجوهر،
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	par qui tout a été fait	الذي به كان كل شيء.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ :	Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut	هذا الذي من أجلنا نحنُ البشر، ومن أجل خلاصنا،
Ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :	est descendu du ciel	نَزَلَ من السماء،

Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ̀Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.	Par l’Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s’est fait homme.	وتجسـدَ مـن الـروح القـدس، ومـن مـريم العذراء. وتأنس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.	Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli.	وصُـلِبَ عنـا علـى عهـد بـيلاطس البنطـى. تألمَ وقبرَ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲅ̅ⲣⲁⲫⲏ	Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.	وقـامَ مـن الأمـوات فـى اليـوم الثالـث، كمـا فـى الكتب.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲒⲱⲧ.	Il est monté aux cieux et s’est assis à la droite du Père	وصَـعِدَ إلـى السـموات، وجَلسَ عن يمين أبيه.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲏⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.	d’où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n’aura pas de fin.	وأيضـاً يـأتى فـى مجـدهِ ليَـدينَ الأحيـاءَ والأمـوات، الـذي لـيس لملكِهِ انقضاء.
Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ: Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ:	Je crois en l’Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père.	نعـم نـؤمن بـالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب.
Ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̇ϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.	نسـجدُ لـهُ ونمجّـدَهُ مـع الآب والابـن، النـاطق فى الأنبياء.
Ⲉ̇ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̅ⲅ̅ⲓ̀ⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ.	Je crois en l’Eglise, Une, Sainte, Catholique et Apostolique	وبكنيسـة واحـدة مُقدسـة جامعة رسولية.

Ϯⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés	ونعتـــرف بمعموديـــة واحدة لمغفرة الخطايا.
Ϯⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**J’attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.**	**وننتظـــــر قيامَـــــة الأمـوات وحيـاة الـدهر الآتى آمين.**

Puis ils chantent :

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	*L’assemblée*	*الشعب*
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Voici le témoignage de Jean le baptiste : J’ai baptisé le Seigneur dans les eaux du Jourdain et j’ai entendu la voix du Père disant : ‘Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en lui j'ai mis tout mon amour.’	ها قد شهد يوحنا الصابغ: إنـي عمـدت الـرب فـي ميـاه الأردن وســـــمعت الآب صـارخاً: أن هـذا هـو ابنـي حبيبي الذي به سررت.
Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ: ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Saint, saint, saint est celui qui a été baptisé dans le Jourdain. Remet-nous nos péchés.	قـدوس قـدوس قـدوس الـذي تعمــد فــي عبــر الأردن. اغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	*Le diacre*	*الشماس:*
Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ̀:	Offrez, offrez, offrez selon l’ordre. Levez-vous avec crainte. Regardez vers l’orient.	تقـدموا علــى الرســم، قفــوا برعدةِ، وَإِلَى الشرق انظروا.
Ⲡ̇ⲣⲟⲥϧⲱⲙⲉⲛ.	Soyons attentifs.	ننصت.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	*L’assemblée*	*الشعب*
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	Par les intercessions de la Mère de Dieu, Sainte	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	Marie, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	Nous t'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	نســجدُ لك أيها المســيح مع أبيك الصالح والروحِ القدس لأنكَ أتيتَ وخلصتنا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.	رحمـــــــــــة الســـــــــــلام ذبيحة التسبيح.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲏ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ	L'amour de Dieu le Père,	محبة الله الآب
ⲕⲉ ⲏ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ :	la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,	ونعمة الإبن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
ⲕⲉ ⲏ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ	la communion et les dons de l'Esprit Saint	وشـــركة وموهبة الروح القدس
ⲏ̀ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ	soient avec vous tous.	تكون مع جميعكم.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre Esprit.	ومع روحِكَ أيضاً.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲁ̀ⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲉ̀ⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	Nous les tournons vers le Seigneur	هى عند الرب.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ	Rendons grâce au Seigneur	فلنشكر الرب.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲁ̇ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ	Cela est digne et juste.	مُستحقٌ وعادلٌ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲁ̇ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⁝ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⁝ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲏⲙⲏⲓ ⁝ Ⲁ̇ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ	Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste	مُستحقٌ وعادلٌ. مُستحقٌ وعادلٌ. لأنه حقاً بالحقيقةِ مُستحقٌ وعادلٌ.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	Tu es le Dieu magnifique et tes œuvres sont extraordinaires. Les mots ne suffisent pas pour louer les grandes choses que Tu as faites.	أنت هو الإله العظيم الرب وعجيبة هي اعمالك وليس شيء من الكلام كافياً في التسبيح بعجائبك.
Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⁝ ⲁⲕⲉ̀ⲣⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ.	Par Ta puissance Tu as créé toute chose à partir du néant.	لأنك بقوتك كونت سائر الأشياء مما لم يكن.
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲛⲓⲁ̀ ⲁⲕⲉⲣⲇⲓⲟⲓ̀ⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Tu conduits la création par Ta magnifiscence et tu mène le monde sous Ta protection.	ضبطت كل الخليقة بعزتك ودبرت العالم بعنايتك.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲓⲭⲓⲟⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ.	A partir des quatres éléments Tu as excélé dans la création et Tu as couronné l'année par les quatres saisons.	أنت أبدعت الخليقة من الأربعة العناصر وكللت دور السنة بأزمنة أربعة.
Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϧⲁ-	Toutes les puissances raisonables tremblent en Ta présence.	أنت الذي ترتعد منك القوات العقلية.

ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲏⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ.		
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ.	Le soleil Te loue,	أنــت الــذي تســبحك الشمس.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ.	la lune Te glorifie	أنت الذي يمجدك القمر.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ.	et les étoiles T’exhaltent.	أنت الذي تعليك النجوم.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	La lumière T’obéit,	أنت الذي يطيعك النور.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ.	les profondeures Te craignent en trembant	أنت الذي تخافك وترتعد منك الأعماق.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ.	et les mers T’adorent.	أنــت الــذي تتعبــد لــك البحار.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس:***
Ⲓ̀ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.	Vous qui êtes assis, levez-vous.	أيها الجلوس قفوا.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲙⲁⲣⲁ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.	Tu as répandu les eaux sous la voute céleste et Tu as fixé la terre en dessous.	أنــت الــذي بســطت السـماء مثـل القبـة. أنـت الـذي ثبـت الأرض علـى ألمياه.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱ.	Tu as retenu l’eau par le sable	أنـت الـذي حصـنت حـول البحر بالرمل.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲱϣ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϥⲓ.	et tu as fait exister l’atmosphère en abondance pour que tout être puisse respirer.	أنـت الـذي أفضـت الهـواء لنستنشق النفس.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	Le diacre	الشماس:
Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉ̀ⲁ̀ⲧⲉ.	Regardez vers l’orient.	وإلى الشرق انظروا.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	**Le prêtre**	**الكاهن**
Ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Les puissances des anges Te servent et les chœurs des anges T’adorent.	تخدمك القوات الملائكية ، وتسجد لك صفوف الملائكة.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓ ̅ⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲉⲩϩⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	Les séraphins aux six ailes Te louent et	أنت الذي ينطق بمجدك السارافيم ذوو الستة الأجنحة،
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	les chérubins aux yeux multiples volent et se tiennent autour de Toi en se protégeant le visage de leurs ailers à cause de Ta gloire dont on ne peut pas s’approcher et Te louent en clamant :	و يطير ويقف أمامك الشاروبيم الكثيرو الأعين، يسترون وجوههم لأجل مجدك غير المقترب منه ويسبحون قائلين:
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	**Le diacre**	**الشماس:**
Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ	Soyons attentifs	ننصت.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	L’assemblée	الشعب
Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲕ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	Les chérubins T’adorent et les séraphins Te glorifient en clamant et en disant :	الشاروبيم يسجُدونَ لك. والسيرافيم يُمجدونك. صارخين قائلين:
ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ	SAINT, SAINT, SAINT seigneur sabaoth, Ciel et Terre sont remplis de ta sainte gloire.	قدوس قدوس قدوس ربُ الصاباؤوت، السماء والأرضُ مملوءتان من مَجدِكَ الأقدس.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le prêtre	الكاهن
*Le prêtre bénis **trois fois** l'eau **avec la croix** en disant à chaque fois :*		*يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:*
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	Saint, saint, saint	*قدوس، قدوس، قدوس*
Puis il continue		*ثم يكمل:*
Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ⳪ : ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲛ̀ⲁⲧϣⲟⲣϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Saint, saint, saint es-Tu ô Seigneur. Tu es saint en toute chose ô Dieu qui Es. Toi qui es sans limites, qui n'a pas de début et ne peut être décrit.	قدوس قدوس قدوس أنت أيها الرب وقدوس في كل شيء أنت الإله الكائن غير المحدود وغير المنتدئ وغير الموصوف.
Ⲉ̀ⲁⲕⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	Tu es venu sur terre, Tu as pris l'apparence du serviteur ressemblant aux hommes.	أتيت على الأرض وأخذت شكل العبد وصرت في شبه الناس.
ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩϣⲉⲡ ϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ :	A cause de Ta compassion et de Ta pitié Tu n'as pas supporté de voir le genre humain sous le joug de satan	ولم تكن تتحمل ياسيدنا من أجل رأفات رحمتك ءن تنظر جنس البشر وقد قوي عليه إبليس
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ.	mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous confessons la grâce (que Tu nous as faite) et nous proclamons Ta pitié.	فأتيت وخلصتنا. نعترف بالنعمة ونبشر بالرحمة.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	Nous n'occultons pas Tes bontés car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	ولا نخفي إحساناتك لأنك أتيت وخلصتنا.

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κατα το ⳁελεος σου Κυριε : κε μη κατα τας ⳁαμαρτιας ημων.	Selon Ta miséricorde Seigneur, et non selon nos péchés.	كرحمَتِـكَ يـا رب ولـيسَ كخطايانا.
Πιουηβ	**Le prêtre**	**الكاهن**
Νιⳁϫφο δε ⳁντε ϯφυσις ακⳁσμου ⳁερωου	Tu as béni les naissances naturelles.	ولادات الطبيعة باركتها،
ακτουβο ⳁντμητρα ⳁμπαρθενικη ϩιτεν πεκϫινⳁϫφο :	Par Ta naissances Tu as purifié les entrailles de la Vierge.	وطهـرت الـبطن البتـولي بميلادك.
ασϩως εροκ ⳁνϫε ϯκτησις τηρς ⳁετακουονϩς ⳁεβολ.	Toute la création T'a loué lorsque Tu l'as révélée.	سبحتك سائر الخليقة لما أظهرتها.
Ⲛθοκ γαρ εκϣοπ ⳁννουϯ : ακουονϩκ ϩιϫεν πικαϩι : ουοϩ ακερⳁϣφηρ ⳁμμοϣι νεμ νιρωμι.	Tout en étant Dieu Tu es apparu sur terre et Tu as partagé avec nous l'existence terrestre.	لأنـك وأنـت لـم تـزل إلهـا ظهــرت علــى الأرض واشـتركت فـي المشـي مـع الناس.

Le prêtre bénis 3 fois l'eau avec la croix et dit :	يرشـم الكـاهن المـاء بالصـليب ثـلاث رشـوم ويقول:

Πιουηβ	Le prêtre	الكاهن
Ⲁⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⳁⲙⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⳁⲙⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳁⲛⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Bénis cette eau et accorde-lui la grâce du Jourdain.	قـدِّس هـذا المـاء وامنحـه نعمة الأردن.
Πιλαος	**L'assemblée**	**الشعب**
Ⲁⲙⲏⲛ : ⳁⲁⲙⲏⲛ : ⳁⲁⲙⲏⲛ.	Amen, amen, amen.	آمين. آمين. آمين.
Πιουηβ	**Le prêtre**	**الكاهن**
Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⳁⲛⲛⲓϧⲁϯ ⳁⲛⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⳁⲉⲁⲕⲥⲱⲕ ⳁⲉϧⲣⲏⲓ ⳁⲉϫⲱⲟⲩ ⳁⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⳁⲧⲫⲉ ⳁⲙⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Tu as béni l'eau du Jourdain par la descente de Ton Esprit Saint du ciel et …	أنــت قدَّسـت مجـاري الأردن إذ أنزلـت عليهـا روحـك القـدوس مـن

		السماء.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	tu as écrasé les têtes du dragon.	وسحقت رؤوس التنين المخفي فيها.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Maintenant encore notre Maître, ami du genre humain, notre Seigneur Jésus Christ, fait venir Ton Esprit Saint et …	أنت الآن ياسيدنا يامحب البشر، ربنا يسوع المسيح ، هلم الآن أيضاً بحلول روح قدسك عليها.

*Le prêtre bénis l’eau avec la croix et après chaque phrase l'assemblée répond : **Amen – Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.***	يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند إتمام كل جملة يجاوبه الشعب قائلاً : آمين.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	*Le prêtre*	*الكاهن*
Ⲁⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✠ Sanctifie cette eau. **Amen !**	قدِّس هذا الماء. آمين.
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✠ Quelle soit source de bénédiction. **Amen !**	ليكن ينبوع البركة. آمين.
Ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✠ Don pur. **Amen !**	موهبة طاهرة. آمين.
Ⲟⲩⲣⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✠ Remission des péchés. **Amen !**	حالا من الخطية. آمين.
Ⲟⲩⲣⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✠ Qu’elle éloigne les maladies. **Amen !**	طارداً للأمراض. آمين.
Ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✠ et qu’elle soit effrayante pour les démons. **Amen !**	مخيفاً للشياطين. آمين.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧ̀ϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✠ Que les forces du mal ne s’en approchent jamais, **Amen !**	لا يقترب إليه شيء من القوات المضادة. آمين.

Ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✣ mais que les puissances angéliques la remplissent. **Amen !**	مملوء من القوات الملائكية. آمين.
Ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁘ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✣ Que cette eau soit pour tous ceux qui en prennent et boivent source de pureté pour l'âme, le corps et l'esprit. **Amen !**	لكي يكون لكل من يستقي أو يأخذ منه طهارة للنفس والروح والجسد. آمين.
Ⲉⲟⲩⲧⲁⲕϭⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ⁘ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲏⲓ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✣ Guérison des maladies et sanctification pour les maisons. **Amen !**	شفاءً من الأوجاع وتقديساً للبيوت. آمين.
Ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲉ̀ⲱⲫⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✣ Qu'elle soit utile à toute bonne chose. **Amen !**	نافعاً لكل فائدة. آمين.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⁘ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.	✣ Seigneur Jésus Christ, Tu as renouvelé par l'eau et l'Esprit notre nature qui a été déchue par le péché.	أنت أيها الرب يسوع المسيح الذي جددت طبيعتنا التي بليت بالخطيئة مرة أخرى بلماء والروح.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.	✣ Tu as noyé le péché dans l'eau au temps de Noé.	أنت الذي أغرقت الخطية بالماء الذي ارتفع في عهد نوح.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⁘ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	✣ Tu as délivré les hébreux de l'esclavage de pharaon en leur faisant traverser la mer au temps de Moïse.	أنت الذي عتقت جنس العبرانيين من عبودية فرعون بموسى والبحر.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	✣ Tu as écarté les fils d'Israël de l'égarement du	أنت الذي فرَّقت إسرائيل

Ⲃⲁⲁⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ.	démon par l’intermédiaire de l’eau et le feu à l’époque d’Elie.	من ضلالة بليعال بالنار والماء في عهد إيليا.

Le prêtre bénis 3 fois l’eau et dit :	يرشم الكاهن الماء ثلاث رشوم ويقول:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲩ.	Maintenant encore notre Maitre, sanctifie cette eau par Ton Esprit Saint.	أنت الآن أيضاً ياسيدنا قدِّس هذا الماء بروح قدسك،
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲭ̀ⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	Fait qu’elle soit source de pureté, de bénédiction et de salut pour tous ceux qui s’en servent, le touchent, en boivent ou s’en lavent.	وامنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين يلمسونه، أو الذين يشربون منه، أو الذين يغتسلون منه، أن يكون لهم طهراً، وبركة، ونقاوة، وخلاصاً.
Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭ̀ⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ:	Ainsi Ton saint Nom soit glorifié par toute la création, les anges et les être humains, par ce qui est visible et ce qui est invisible,	لكي من جهة العناصر والملائكة والناس معاً، ومن جهة الذين يُرون الذين لا يُرون، يتمجد إسمك
Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲩ.	ô Père, Fils et Saint Esprit,	أيها الآب والإبن والروح القدس
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.	الآن وكل أوان وإلى أبد الدهير كلها آمين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L’assemblée***	***الشعب***
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ...	Notre Père, qui es aux cieux, …	أبانا الذي في السموات

		ليتقدس إسمك...
... Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ :	**... Par le Christ Jésus Notre Seigneur,**	**بالمسيح يسوع ربنا.}**
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ	Inclinez la tête devant le Seigneur.	احنوا رؤوسكم للرب.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲉ̇ⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	Devant Toi Seigneur	أمامك يا رب.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.	ننصت بخوف الله آمين.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲓ̇ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Et avec votre esprit.	ولروحِكَ أيضاً.

Le prêtre dit les trois absolutions et la prière de bénédiction puis il lève la croix et dit à voix forte :	ويقـول الكـاهن الثلاثـة تحاليـل والبركـة. ثـم يرفـع رئـيس الكهنـة يـده بالصـليب ويصـرخ قائلاً:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲏⲥ.	Les saints dons aux saints.	القدسات للقديسين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	***Le diacre***	***الشماس***
Ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲕⲉ ⲧⲱⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : Ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ : Ⲡ̇ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	Nous avons été sauvés en vérité. Et avec Ton esprit. Soyons attentifs avec crainte de Dieu.	خلصـتَ حقـاً ومـع روحِـكَ آمين.
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	***Le prêtre***	***الكاهن***
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭ̇ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩ̇ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡ̇ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ :	Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de	مُبارك الـربُ يسـوع المسيح إبــن الله وقـــدوس الـــروح

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !	القدس آمين.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	***L'assemblée***	***الشعب***
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ	Amen ! Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !	واحدٌ هو الآب القدوس. واحدٌ هو الإبن القدوس. واحدٌ هو الروح القدس آمين.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ	Amen ! Je crois.	حقاً أؤمن.
Le célébrant mouille le bout du linge et oint les autres prêtres, des diacres et de tout le peuple. Pendant ce temps on chante le psaume 150.		*يحضرون شملة نظيفة، يبلها الكاهن الخادم الشريك من ماء اللقان المقدس، ويرشم بها رئيس الكهنة ثلاثة رشوم في جبهته على رسم ما صنعه يوحنا بالسيد المسيح. وبعد ذلك يأخذ رئيس الكهنة الشملة ويرشم الكهنة والشمامسة والشعب في جباههم. وفي هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين.*
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Alléluia !	هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia !	سبحوا الله فى جميع قديسيه هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia !	سبحوه فى جلد قوته هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Louez-Le en Ses oeu-vres de vaillance. Alléluia !	سبحوه على مقدرَتِهِ هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia !	سبحوه ككثرة عظمَتِهِ هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia !	سبحوه بصوت البوق هلليلويا.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia !	سبحوه بمزمار وقيثارة هلليلويا.

Cmou `eroc qen hankemkem nem hanxoroc Allhlouia	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia !	ســبحوه بــدفوف وصــفوف هلليلويا.
Cmou `eroc qen hankap nem ouorganon Allhlouia	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !	ســبحوه بأوتـــار وأرغـــن هلليلويا.
Cmou `eroc qen hankum-balon `enece tou`smh Allhlouia	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia !	ســبحوه بصـــنوج حســـنة الصوت هلليلويا.
Cmou `eroc qen hankum-balon `nte ouewlhloui Allhlouia	Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !	سبحوه بصنوج التهليل.
Nifi niben marou `smou throu `efran `mP[oic Pen-nou] Allhlouia	Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia !	كــلّ نســمة فلتســبح اسـم الرب إلهنا هلليلويا.
Doxa Patri ke Uiw : ke `agiw `pneumatic. Allhlouia	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia !	المجدُ لــلآب والإبــن والـروح القدس هلليلويا.
Ke nun ke `a] ke ic touc `ewnac twn `ewnwn `amhn. Allhlouia	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia !	الآن وكــل أوان وإلـــى دهـر الدهور آمين هلليلويا.
Allhlouia : Allhlouia : Doxaci o Qeoc hmwn Allhlouia	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هلليلويـــا المجـــدُ لإلهنـــا هلليلويا.
Allhlouia : Allhlouia : Piwou va Pennou] pe : Allhlouia	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	هلليلويـــا المجـــدُ لإلهنـــا هلليلويا.
Ihcouc Pi`Xrictoc `Pshri `m-Vnou] cwtem `eron ouoh nai nan	Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.	يــا يســوع المســيح ابــن الله اسمعنا وارحمنا.